

Милица Николич

**СЕРБСКИЙ ЯЗЫК
БЕЗ РЕПЕТИТОРА**

Самоучитель сербского языка

Lingua

Издательство АСТ
Москва

Предисловие

Сербский язык (srpski jezik / srpski jezik) относится к южнославянской подгруппе славянских языков. Является официальным языком Республики Сербия и одним из трёх официальных языков Боснии и Герцеговины, Черногории и Косово. Небольшая группа носителей живёт также в США, Швеции, Канаде и ряде стран Западной Европы. Общее число носителей сербского языка в мире — около 10 млн. чел.

К особенностям сербского языка относятся:

- сложная система глагольных форм;
- использование для письма как кириллицы (вуковица), так и латиницы (гаевица);
- наличие звательного падежа;
- наличие слов, в которых отсутствуют гласные: **трк (trk)** («площадь»), **смрт (smrt)** («смерть»);
- отсутствие редуцирования гласных и смягчения согласных;
- самая распространённая буква Ч представлена в двух вариантах: твёрдом (Чч — Ч̣ч) и мягком (Чћ — Ч̣ć).

Древнейшие известные памятники на сербском языке относятся к XII в.

Сербия (Республика Сербия; Република Србија /Republika Srbija) — небольшое государство в Юго-Восточной Европе в центральной части Балканского полуострова. На севере граничит с Венгрией, на северо-востоке — с Румынией, на востоке — с Болгарией, на юге — с Северной Македонией, на западе — с Хорватией и с Боснией и Герцеговиной. Столицей является крупнейший город страны Белград (Београд/Beograd) — один из наиболее древних городов в Европе. Современная Сербия образовалась в результате Югославии.

На территории Сербии расположены древние крепости, соборы, монастыри, которые привлекают туристов со всех стран мира.

УРОК 1

Фонетика и правописание

Сербский алфавит насчитывает 30 букв; ниже показаны однозначные соответствия между буквами кириллицы и латиницы. В данном учебнике для отражения современной лингвистической ситуации и облегчения восприятия сербских текстов используются обе системы письма.

СЕРБСКИЙ АЛФАВИТ АЗБУКА			
Кириллица (Српска ћирилица)	Латиница (Гајева лати- ница)	Назва- ние	Произно- шение
А а	A a	а	[а]
Б б	B b	бе	[б]
В в	V v	ве	[в]
Г г	G g	Ге	[г]
Д д	D d	де	[д]
Ђ ђ	Đ đ	ђе	мягкое [дж], [джь]
Е е	E e	е	[э]
Ж ж	Ž ž	же	[ж]
З з	Z z	зе	[з]
И и	I i	и	[и]

Окончание таблицы

Кириллица (Српска ћирилица)	Латиница (Гајева лати- ница)	Назва- ние	Произно- шение
Ј ј	J j	је	[й]
К к	K k	ка	[к]
Л л	L l	ле	[л]
Љ љ	Lj lj	ље	[ль]
М м	M m	ме	[м]
Н н	N n	не	[н]
Њ њ	Nj nj	ње	[нь]
О о	O o	о	[о]
П п	P p	пе	[п]
Р р	R r	ре	[р]
С с	S s	се	[с]
Т т	T t	те	[т]
Ђ ђ	Ć ć	ће	мягкое [ч]
У у	U u	у	[у]
Ф ф	F f	фе	[ф]
Х х	H h	ха	[х]
Ц ц	C c	це	[ц]
Ч ч	Č č	че	твёрдое [ч], [тш]
џ џ	Dž dž	џе	твёрдое [дж]
Ш ш	Š š	ша	[ш]

По сравнению с русским алфавитом, в вуковице отсутствуют буквы Ёё, Йй, Щщ, Ъь, Ыы, Ьь, Ээ, Юю, Яя, но используются шесть дополнительных букв: Јј, Ђђ, Љљ, Њњ, Ћћ, Џџ.

Сербский язык без репетитора

Гајева латиница	Српска ћирилица	Название	Произношение
A a	А а	a	[a]
B b	Б б	be	[б]
C c	Ц ц	ce	[ц]
Č č	Ч ч	če	твёрдое [ч], [тш]
Ć ć	Ћ ћ	ć	мягкое [ч]
D d	Д д	de	[д]
Dž dž	Џ џ	dže	твёрдое [дж]
Đ đ	Ђ ђ	đe	мягкое [дж], [джь]
E e	Е е	e	[э]
F f	Ф ф	ef	[ф]
G g	Г г	ge	[г]
H h	Х х	ha	[х]
I i	И и	i	[и]
J j	Ј ј	jot	[й]
K k	К к	ka	[к]
L l	Л л	el	[л]
Lj lj	Љ љ	elj	[ль]
M m	М м	em	[м]
N n	Н н	en	[н]
Nj nj	Њ њ	enj	[нь]
O o	О о	o	[о]
P p	П п	pe	[п]
R r	Р р	er	[р]

Окончание таблицы

Гајева латиница	Српска ћирилица	Название	Произношение
S s	С с	es	[с]
Š š	Ш ш	eš	[ш]
T t	Т т	te	[т]
U u	У у	u	[у]
V v	В в	ve	[в]
Z z	З з	ze	[з]
Ž ž	Ж ж	že	[ж]

Правила произношения

Буква **Ђђ** (**Đ đ**) произносится как [дж].

Буква **Ее**: в начале слова и после гласных произносится как [э], после согласных произносится как [е].

Буква **Јј**: в начале слова и после гласных произносится как [й], после согласных обозначает мягкость.

Буква **Љљ** (**Lj lj**): произносится как [ль].

Буква **Њњ** (**Nj nj**): произносится как [нь].

Буква **Оо**: в начале слова и после гласных произносится как [о], после согласных произносится как [ьо].

Буква **Ћћ** (**Ć ć**): произносится мягче, чем [ч].

Буква **Уу** (**U u**): произносится как [у].

Буква **Фф** (**F f**): после букв а, е, и (i) произносится как [в], в остальных случаях произносится как [ф].

Буква **Чч** (**Č č**): произносится твёрже, чем ћ.

Буква **џџ** (**Dž dž**): произносится как [дж].

Буквосочетания

буквосочетание		произношение
ћирилица	латиница	
ља	lja	[ля]

Сербский язык без репетитора

Продолжение таблицы

буквосочетание		произношение
ња	nja	[ня]
ђа	đa	[джа]
ђе	đe	[дже]
ђи	đi	[джи]
ђо	đo	[джё]
ђу	đu	[джю]
ја	ja	в начале слова и после гласных: [я] после согласных: [ья]
је	je	в начале слова и после гласных: [е] после согласных: [ье]
ји	ji	в начале слова и после гласных: [и] после согласных: [ья]
јо	jo	в начале слова и после гласных: [йо] после согласных: [ьо]
ју	ju	в начале слова и после гласных: [ю] после согласных: [ью]
ља	lja	[ля]
ље	lje	[ле]
љи	lji	[ли]
љо	ljo	[лё]
љу	lju	[лю]
ња	nja	[ня]
ње	nje	[не]

Окончание таблицы

буквосочетание		произношение
њи	ɲji	[ни]
њо	ɲjo	[нё]
њу	ɲju	[ню]

Ударение

В сербском языке четыре типа ударения:

1) долгое нисходящее ударение (дугосилазни акцент), обозначается аркой: **љљди** (*люди*), **луљк** (*лук* (оружие)); *дуга*; *свод*, *арка*), **прљст** (*прах, земля*);

2) долгое восходящее ударение (дугоузлазни акцент), обозначается акутом — знаком ударения: **почљтак** (*начало*), **мљсни** (*мясной*);

3) краткое нисходящее ударение (краткосилазни акцент), обозначается обычно двумя штрихами над буквой — двойным грависом: **луљк** (*лук* (овощ)); **прљст** (*палец, перст*); **мљсни** (*предложный*);

4) краткое восходящее ударение (краткоузлазни акцент), обозначается грависом — знаком обратного ударения: **ка̀пут** (*пальто*).

В данном учебнике в новых словах в сомнительных случаях указано ударение.

Читать по-сербски не составляет особого труда; нужно лишь чётко произносить все написанные буквы. Понимание прочитанного тоже обычно затруднений не вызывает: многие слова похожи на соответствующие русские термины, хотя могут звучать несколько странновато. Тем не менее, усвоив азы сербского языка, можно достаточно бегло ориентироваться в культурном наследии такой интересной страны, как Сербия, и завести себе новых сербских друзей!

Учим новые слова

Месяцы

јануар	januar	январь
фебруар	februar	февраль
март	mart	март
април	april	апрель
мај	maj	май
јун	jun	июнь
јул	jul	июль
август	avgust	август
септѐмбар	septembar	сентябрь
октóбар	oktobar	октябрь
новѐмбар	novembar	ноябрь
децѐмбар	decembar	декабрь
мѐсец	mesec	месяц
гóдина	godina	год

Који дан?	Koji dan?	Какой день?
Који месец?	Koji mesec?	Какой месяц?
Који је данас месец?	Koji je danas mesec?	Какой сегодня день (месяца)?

Упражнения



Упражнение 1.1

Прочитайте следующие слова:

ćelav, kelj, igrači, kandža, šuštiš, živežni, šaša, devđir, život, vaš, žu-žu, njihanje, đavo, nož, ćilimćić, ljuljaška, oganj, granje, džep, junačkoj, vonj, čačkalica, crtač, šunjaš, ušiju, šušanj, reč, režiser, ćirilica, čovečji, džem, laž, njuškanje, odžak, gunj, žeželj, ljuljati, pisanje, panj, šaraš, džjudžica, đak, ćaća, jež, ćevapćić, džin, ljubljen, hadž, čistač, žulj, žut, računar, puž, smeđa, šapćeš, čitač, šešir, čas, mač, šest, uvući, ljiljan, džidža, žaba, šuštati, mulj, svež, učenje, ćurka, konj, žižak, džez, ići, ćelićni, šiškarka, šišmiš, duž.



Упражнение 1.2

Прочитайте следующие слова:

цaмнија, љубазан, ђон, свађа, цокеј, ђуд, љуска, ћелав, цем, ђурђевак, ћеванчићи, цак, његов, заћи, љубав, њихов, ђорсокак, њушити, цепий, ћутати, љубити, ћилим, ћубре, цез, ћошак, његов, ћуфтета, помињати, цунгла, ћелија, каљев, ћеф, љубичина, њихати, љуљати, цин, ћорав, љиљан, цепарац, њушка, целат, ћуран, љубомора, ћурка, љуљашка, ћебе, људи, цудо, ћерка, љут, цеп, ћаво, љубитель, цигерица, сакупљати, ћелибар, ћутљив, ћеврек, ћувеч, њива, ћевап, љубак, цабе, измњивати, ћурка, помоћ, ћерамида, кампања, цемпер, ћела, ћубриво, заспаљење, ћак, љубичаст.



Упражнение 1.3

Напишите кириллицей:

živežni, devđir, život, vaš, žu-žu, ljuljati, pisanje, panj, šaraš, ćijućica, đak, jež, junačkoj, vonj, ćin, ljubljen, hač, mulj, svež, učenje, oćak, šušanj, šiškarka, šišmiš, šaša, ćaća, duž, ćačkalica, čistač, žulj, žut, računar, režiser, ćirilica, njihanje, đavo, nož, ćilimćić, ljuljaška, oganj, granje, ljiljan, ćiuća, žaba, šuštati, šest, uvući, crtač, šunjaš, ušiju, kanća, reč, ćurka, konj, žižak, ćez, ići, čovečji, цем, laž, ćelav, kelj, šuštiš, njuškanje, mač, igrači, gunj, žeželj, puž, smeđa, šapćeš, čitač, šešir, čas, ćelićni, ćevapćić, цеп.



Упражнение 1.4
Напишите латиницей:

цокеј, ђуд, каљев, ђеф, ђаво, љубитељ, цигерица, сакупљати, ђелија, измњивати, ђурка, помоћ, цамнија, његов, заћи, љубав, њихов, цабе, заспаљење, ђак, љубичаст, ђорсокак, њушити, цез, кампања, ђевап, љубичина, ђуфтета, ђелибар, ђугљив ђурђевак, ђеванчићи, цак, свађа, њива, људи, љубазан, ђон, цунгла, ђуран, целат, цем, ђутати, љубити, ђилим, ђубре, ђорав, ђувеч, цепарац, љуска, ђелав, помињати, њушка, њихати, љуљати, цин, љуљашка, ђошак, његов, цудо, ђерка, љут, ђеврек, ђубриво, љиљан, љубомора, ђурка, ђерамида, ђебе, цемпер, ђела, цеп, љубак.



Упражнение 1.5
Найдите в таблице новые слова (слова спрятаны по вертикали и горизонтали):

с	ф	д	м	м	а	ј	в	а	а
д	е	ц	е	м	б	а	р	н	в
т	б	л	с	а	ж	н	г	о	г
е	р	н	е	р	у	у	о	в	у
ј	у	н	ц	т	з	а	к	е	с
у	а	п	р	и	л	р	т	м	т
л	р	ђ	п	ц	б	о	о	б	х
ђ	с	е	п	т	е	м	б	а	р
љ	м	њ	р	ц	ф	к	а	р	и
г	о	д	и	н	а	ш	р	ч	ј

УРОК 2

Приветствия

Грамматика сербского языка во многом схожа с русской, поэтому её освоение для русскоязычных студентов не представляет большого труда. Местами сербская грамматика даже намного проще русской, следовательно, в начальном курсе можно не углубляться в её тонкости, а просто усвоить, как склоняются, спрягаются и видоизменяются сербские части речи. Для тех, кто забыл: спряжение — это изменение глагола по временам, числам, лицам и родам, а склонение — это изменение существительных, прилагательных, числительных и причастий по родам, числам и падежам. Падежи мы изучим потом, а сейчас полезно рассмотреть распространённые сербские приветствия.

Здраво!/Zdravo! — Здравствуй!

Ћао!/Ćао! — Привет!

Поздрав!/Pozdrav! — Здравствуйте!

Бок!/Vok! — Привет!

Добро јутро! / Dobro jutro! — Доброе утро!

Добар дан! / Dobar dan! — Добрый день!

Добро вече! / Dobro veče! — Добрый вечер!

Лаку ноћ! / Laku noć! — Доброй ночи!

Шта има? / Šta ima? — Что нового?

Како сте?/Kako ste? — Как дела?

Добро, хвала. / Dobro, hvala. — Спасибо, хорошо.

Сербский язык без репетитора

Како сте?/Како сте? (*Как дела?*) — самая расхожая формула вопросов такого типа. Если вы хотите узнать, как дела у собеседника, то можно также поинтересоваться: **Шта има? / Šta ima?** (*Что нового?*) и услышать в ответ стандартное **Добро, хвала. / Dobro, hvala.** (*Спасибо, хорошо*).

Како сте? / Kako ste? — Как дела? (у Вас)

Како си? / Kako si? — Как дела? (у тебя)

Хвала, нисам лоше! / Hvala, nisam loše! — Спасибо, неплохо!

Хвала, нормално! / Hvala, normalno! — Спасибо, нормально (ничего)!

Па, како да Вам кажем. / Pa, kako da Vam kažem. — Да как Вам сказать...

Па, како да ти кажем. / Pa, kako da ti kažem. — Да как тебе сказать...

Боље да не питате. / Bolje da ne pitate. — Лучше не спрашивайте.

Боље да не питаш. / Bolje da ne pitaš. — Лучше не спрашивай.

Шта има ново? / Šta ima novo? — Что нового?

Све је по старом. / Sve je po starom. — Всё по-старому.

Ништа нарочито. / Ništa naročito. — Ничего особенного.

К мужчинам в Сербии принято обращаться **господине/ gospodine** (*господин*), а к женщине **госпођо/gospođo** (*госпожа*), к незамужней девушке — **госпођице/gospođice**.

Например:

Господине директоре! / Gospodine direktore! — Господин директор!

Обращение «Уважаемые дамы и господа!» звучит как **Поштоване даме и господа! / Poštovane dame i gospoda!**

Также возможны следующие обращения:

Поштовани господине / Poštovani gospodine — Уважаемый господин

Поштована госпођо / Poštovani gospođo — Уважаемая госпожа

Поштована госпођице / Poštovani gospođice — Уважаемая госпожа (к незамужней девушке)

Господо! / Gospođo! — Господа!

Колега / Kolega — Коллега (к мужчине)

Колегинице / Koleginice — Коллега (к женщине)

Драги пријатељу / *Dragi prijatelju* — Дорогой друг
Драги пријатељи / *Dragi prijatelji* — Дорогие друзья
Драги комшија / *Dragi komšija* — Дорогой сосед
Драга комшијице / *Draga komšijice* — Дорогая соседка
Драги брате / *Dragi brate* — Дорогой брат
Драги гости / *Dragi gosti* — Дорогие гости
Драги домаћине / *Dragi domaćine* — Дорогой хозяин
Драга домаћице / *Draga domaćice* — Дорогая хозяйка
Драги домаћини / *Dragi domaćini* — Дорогие хозяева
Младићу/*Mladiću* — Молодой человек
Девојко!/*Devojko!* — Девушка!
Дечко!/*Dečko!* — Мальчик!
Децо!/*Deco!* — Дети!

При встрече можно также сказать:

Драго ми је што Вас видим! / *Drago mi je što Vas vidim!* — Я рад Вас видеть!

Драго ми је што Вас поново видим! / *Drago mi je što Vas ponove vidim!* — Я рада Вас снова видеть!

Драго ми је што те видим! / *Drago mi je što te vidim!* — Я рад тебя видеть!

Мило ми је што те поново видим! / *Milo mi je što te ponovo vidim!* — Я рада тебя снова видеть!

Драго ми је исто! / *Drago mi je isto!* — Я тоже (рад(а)).

После обмена приветствиями часто интересуются:

Како се осећате? / *Kako se osećate?* — Как Вы себя чувствуете?

Како се осећаш? / *Kako se osećaš?* — Как ты себя чувствуешь?

Хвала, добро сам. / *Hvala, dobro sam.* — Спасибо, хорошо.

А како сте Ви? / *A kako ste Vi?* — А вы?

А како си ти? / *A kako si ti?* — А ты?

Како сте путовали? / *Kako ste putovali?* — Как вы доехали?

Захваљујем, одлично. / *Zahvaljujem, odlično.* — Благодарю Вас, отлично.

Этикет предписывает поинтересоваться здоровьем домочадцев:

Како Вам је породица? / *Kako Vam je porodica?* — Как Ваша семья?